



# Online-Compendium der deutsch-griechischen Verflechtungen

## Richtlinien zum Erstellen von Essays



Auswärtiges Amt



Εργαστήριο Μελέτης Ελληνογερμανικών Σχέσεων



Institut für Griechisch-Deutsche Beziehungen

Freie Universität



Berlin

## **Umfang**

Für die drei verschiedenen [Essay-Typen](#) wird folgender Umfang vorgeschlagen:

- Metanarrative max. 7.000 Wörter
- Makrovorgänge max. 7.000 Wörter
- Mikrogeschichten max. 4.000 Wörter

## **Aufbau**

Der Essay soll folgendermaßen strukturiert werden: Titel, zentrale Fragestellung, Haupttext, Zusammenfassung, Stichwörter, Endnoten (keine Fußnoten), Bibliographie. Bitte erstellen Sie kein Inhaltsverzeichnis.

## **Titel**

Geben Sie den Titel des Essays an. Bitte vermeiden Sie Untertitel. Für Zwischenüberschriften siehe weiter unten.

## **Zentrale Fragestellung (bis zu 150 Wörter)**

Zu Beginn des Essays wird die zentrale Fragestellung formuliert, die im Hauptteil beantwortet werden soll. Dieser Teil des Essays versteht sich als Teaser, der das Interesse der Leser\*innen wecken soll. Sofern möglich, wird eine Formulierung in Fragesätzen vorgeschlagen.

## **Hauptteil**

Da sich die Essays sowie das gesamte Compendium gleichermaßen an eine deutsche wie griechische Öffentlichkeit wenden, sollten die Autorinnen und Autoren auch konkret diese Zielgruppe ansprechen und darauf achten, dass ihr Text ohne besondere Fachkenntnisse in beiden Sprachen verständlich sind. Neben der Vermittlung der zum Verständnis der Essays notwendigen Hintergrundinformationen sollten die Essays vor allem auf diejenigen Elemente fokussieren, welche die deutsch-griechischen Verflechtungen betreffen. Am Schluss sollte eine Einschätzung zur Bedeutung des behandelten Gegenstands im Rahmen der Geschichte der deutsch-griechischen Verflechtungen gegeben werden.

Um die Lesbarkeit der Online-Texte zu verbessern, wird dazu geraten, die Essays in thematische Absätze und aussagekräftige Zwischentitel zu gliedern. Bitte setzen Sie

bereits über den Anfang des Haupttextes den ersten Zwischentitel, damit dieser deutlich von der einleitenden Fragestellung unterscheidbar ist.

Der Essay sollte den Forschungsstand zu dem behandelten Gegenstand der deutsch-griechischen Verflechtungen pointiert zusammenfassen, insbesondere, wenn bereits bestehende Kontroversen hierzu existieren. Die Zusammenfassung muss nicht zwingend am Anfang des Essays stehen, doch muss berücksichtigt werden, dass ihre Position vom Aufbau der entsprechenden Argumentation abhängt.

Zitate aus der Primär- oder Sekundärliteratur müssen zweisprachig angegeben sein, auf Griechisch und auf Deutsch. Um die Übersetzung der Essays zu beschleunigen, werden die Autorinnen und Autoren gebeten, in Endnoten die Ausgangstexte der ggf. von ihnen verwendeten Übersetzungen beizufügen.

### **Zusammenfassung**

Kurze Zusammenfassung des Essays.

### **Schlagwörter (5-10)**

Die Autorinnen und Autoren werden gebeten, Vorschläge für Schlagwörter einzureichen, die mit dem Aufsatz verlinkt werden. Dabei handelt es sich um thematische Schlüsselbegriffe, welche die Suche erleichtern sollen.

### **Bibliographische Angaben (innerhalb des Haupttextes)**

- innerhalb des Haupttextes:
  - Dimadis (Δημάδης, 13.12.1998) kommentiert...
  - Xiropaidis (Xiropaidis, 2010, 250) bezieht sich darauf, dass...
- am Ende eines Zitats (in Klammern):
  - (Δημάδης, 13.12.1998)
  - (Fleischer, 1998.3, 34)
  - (Βελουδής, 1992, 220)
- in Endnoten:
  - Δημάδης, 13.12.1998

- Fleischer, 1998.3, 34
- Kambas/Mitsou, 2015, 58.
- Archivmaterial
  - Αρχείο Τερζάκη, φάκ. 9.3.
  - Αρχείο Πρεβελάκη, φάκ. 168, φ. 7645.
  - Βιβλιοθήκη Πρεβελάκη, ταξ. αρ. 154132–35.
  - BArch B 305/1041, Bl. 100-300.

## Bibliographie (am Ende des Haupttextes, nach den Endnoten)

### Monographien:

**Nachname, Jahr:** Vor- und Nachname, *Titel*, Ort, Verlag, Jahr.

#### *Griechisch (Sprache des Essays):*

- **Παπαγεωργίου-Βενετάς, 2010:** Αλέξανδρος Παπαγεωργίου-Βενετάς, *Ο κήπος της Αμαλίας: Σχεδιασμός, ίδρυση και εξέλιξη του Εθνικού Κήπου της Αθήνας. Συμβολή στην αθηναϊκή ιστοριογραφία*, Αθήνα, Ίκαρος, 2010.

#### *Deutsch (Sprache des Essays):*

- **Veloudis, 1983:** Georg Veloudis, *Germanograecia: deutsche Einflüsse auf die neugriechische Literatur (1750 - 1944)*, Amsterdam, Hakkert, 1983.

### Sammelband

**Nachname, Jahr:** Name(n) des/r Herausgeber (Hg.), *Titel*, Ort, Verlag, Jahr.

#### *Griechisch:*

- **Ψαλιδόπουλος, 2013:** Μιχάλης Ψαλιδόπουλος (επιμ.), *Επιστημονικές ανταλλαγές μεταξύ Ελλάδας και Γερμανίας, 1870-1933. Επιρροές και επεξεργασίες*, Αθήνα, Μεταμεσονύκτιες εκδόσεις, 2013.

*Deutsch:*

- **Kambas/Mitsou, 2010:** Chryssoula Kambas u. Marilisa Mitsou (Hg.), *Hellas verstehen. Deutsch-griechischer Kulturtransfer im 20. Jahrhundert*, Köln u.a., Böhlau, 2010.

### Aufsätze im Sammelbänden

**Nachname, Jahr:** Vor- und Nachname der Autor\*in, «Titel», in: Name der Herausgeber\*in (Hg.), *Buchtitel*, Ort, Verlag, Jahr, Seite(n).

*Griechisch:*

- **Σπάθης, 2007:** Δημήτρης Σπάθης, «*Η Ιφιγένεια του Γκαίτε και η συμμετοχή της στην πορεία του νεοελληνικού θεάτρου*», στο: Ιωσήφ Βιβιλάκης (επιμ.), *Στέφανος : τιμητική προσφορά στον Βάλτερ Πούχνερ*, Αθήνα, Ergo, 2007, 1129–1141.

*Deutsch:*

- **Pechlivanos, 2010:** Miltos Pechlivanos, »Die ‚Deutschfreunde‘ und die neugriechische Aufklärung«, in: Wolfgang Schultheiss u. Evangelos Chrysos (Hg.), *Meilensteine deutsch-griechischer Beziehungen. Beiträge eines deutsch-griechischen Symposiums am 16. und 17. April 2010 in Athen*, Athen, Stiftung für Parlamentarismus und Demokratie des Hellenischen Parlaments, 2010, 31–41.

### Buchkapitel:

**Nachname, Jahr:** Vor- und Nachname, «Titel», in: *Titel*, Ort, Verlag, Jahr, Seite(n).

*Griechisch:*

- **Καρέλλης, 2005:** Μανώλης Καρέλλης, «*Η Γερμανική Κατοχή*», στο: *Ιστορικά σημειώματα για την Κρήτη. Από την επανάσταση του 1866 ως την Κατοχή*, Ηράκλειο, Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης, 2005, 175–258.

*Deutsch:*

- **Turczynski, 1959:** Emanuel Turczynski, »Die griechischen Zeitungen«, in: *Die deutsch-griechischen Kulturbeziehungen bis zur Berufung König Ottos*, München, Oldenbourg, 1959, 139–157.

#### Artikel in Zeitung/Zeitschrift:

**Nachname, Datum:** Vor- und Nachname, «Titel», *Name der Zeitung*, Datum.  
**Nachname, Datum:** Vor- und Nachname, «Titel», *Name der Zeitschrift*, Heft-Nr. (Jahr), Seite(n).

#### Griechisch:

- **Μοσκόβου, 24.11.2008:** Σπύρος Μοσκόβου, «Μια Γερμανίδα στην Αθήνα του 1835», *Το Βήμα* (24.11.2008).
- **Κριαράς, 2001:** Εμμανουήλ Κριαράς, «Αλέξανδρος Στάινμετς. Ένας ξεχασμένος νεοελληνιστής», *Νέα Εστία*, τχ. 1739 (2001), 647–654.

#### Deutsch:

- **Schönhärl, 23.02.2010:** Korinna Schönhärl, »Griechenland: Geschichte eines Staatsbankrotts«, in: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, (23.02.2010).
- **Fleischer, 2003:** Hagen Fleischer, »Der Neubeginn in den deutsch-griechischen Beziehungen nach dem Zweiten Weltkrieg und die ‚Bewältigung‘ der jüngsten Vergangenheit«, in: *Thetis* 10 (2003), 191–204.

#### Enzyklopädie- oder Lexikonartikel:

**Nachname, Jahr:** Vor- und Nachname, «Titel», in: Herausgeber\*in (Hg.), *Name der Enzyklopädie*, Band, Ort, Verlag, Jahr, Seite(n).

#### Griechisch:

- **Ευαγγελίδης, 1931:** Τρύφων Ευαγγελίδης, «Όθων Α΄», στο: Παύλος Δρανδάκης (επιμ.), *Μεγάλη Ελληνική Εγκυκλοπαίδεια*, τ. 18, Αθήνα, Π. Γ. Μακρής, 1931, 721–725.

*Deutsch:*

- **Grimm, 1979:** Gerhard Grimm, »Otto I., König von Griechenland«, in: Mathias Bernhard u. Felix von Schroeder (Hg.), *Biographisches Lexikon zur Geschichte Südosteuropas*, Bd. 3, München, Oldenbourg, 1979, 373–375.

#### Artikel in Online-Enzyklopädie/-Lexikon:

**Nachname, Jahr:** Vor- und Nachname, «Titel», in: Herausgeber\*in (Hg.), *Name der Enzyklopädie*, Publikationsdatum bzw. [Abrufdatum], URI: <http://URL>.

*Griechisch:*

- **Hillemann, 2019:** Marco Hillemann, «Θωμάς Νικολάου», στο: Αλέξανδρος-Ανδρέας Κύρτσης και Μίλτος Πεχλιβάνος (επιμ.), *Online-Compendium των ελληνογερμανικών διασταυρώσεων*, 09.11.2019, URI: <https://www.cemog.fu-berlin.de/comdeg/09112019>.

*Deutsch:*

- **Hillemann, 2019:** Marco Hillemann, »Alexander Steinmetz«, in: Alexandros-Andreas Kyrtsis und Miltos Pechlivanos (Hg.), *Online-Compendium der deutsch-griechischen Verflechtungen*, 09.11.2019, URI: <https://www.cemog.fu-berlin.de/comdeg/09112019>.

#### Dissertationen:

**Nachname, Jahr:** Vor- und Nachname, *Titel*, Dissertation, Ort, Universität, Jahr.

*Griechisch:*

- **Ροφούζου, 2005:** Αιμιλία Ροφούζου, *Οι πολιτιστικές και επιστημονικές σχέσεις ανάμεσα στην Ελλάδα και τη Γερμανική Λαοκρατική Δημοκρατία στην περίοδο 1949-1989*, διδακτορική διατριβή, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, 2005.

*Deutsch:*

- **Biza, 2014:** Maria Biza, *Deutsch-griechischer Lyriktransfer im 20. Jahrhundert. K. Kavafis, G. Seferis und J. Ritsos in deutschen Übersetzungen, Bearbeitungen und Anthologien*, Dissertation, München, Ludwig-Maximilians-Universität München, 2014.

#### **Websites:**

<b>Nachname, Datum der Veröffentlichung:</b> Vor- und Nachname, «Titel der Veröffentlichung», <URL>, [Datum des letzten Zugriffs].
--

- **Starz, 3.4.2019:** Ingo Starz, »Bauhaus im Schatten des Parthenon. Eine Ortsbegehung«, [diablog.eu/allgemein/bauhaus-im-schatten-des-parthenon/](http://diablog.eu/allgemein/bauhaus-im-schatten-des-parthenon/), 3.4.2019.
- **Deutsche Biographie, [29.05.2019]:** Indexeintrag, »Ellissen, Otto. Indexeintrag«, [www.deutsche-biographie.de/pnd11645184X.html](http://www.deutsche-biographie.de/pnd11645184X.html), [zuletzt am 29.05.2019].

#### **Anonyme Veröffentlichungen (mit bekannten und unbekanntem Verfasser):**

- Anonym [Alexander Clarus Heinze], *Der Dritte September 1843 in Athen. Von einem Augenzeugen beschrieben und mit den betreffenden Actenstücken begleitet*, Leipzig, Brockhaus, 1843.
- Unbekannt, *Meyers Reisebücher. Griechenland und Kleinasien*, Leipzig u.a., Bibliographisches Institut, 1906.